



*Les Festes d'Orphée*

Ensemble baroque

« Musiques patrimoniales de la Provence historique »

Directeur : Guy Laurent

2017-2018 / XXXI<sup>e</sup> Saison

**Contenu de la vidéo**  
**Durée totale : 1h 17' 48''**

Concert du 21/12/2017 en l'église *Saint-Trophime* de Velaux

« *Un Noël en Provence* »

Petit-chœur, solistes & Ensemble instrumental renaissant des *Fd'O*

Direction : **Guy Laurent**

Les textes insérés sont extraits de la *Grande Bible des Noëls de 1550*

**Début** : *Quand li bergie* / *Notre-Dame des Doms* (n° I-29) [ chœur *a cappella* ]

### I - Motivations de Dieu :

à 2' 20" : *Messe des Noëls - Gloria* / Abbé Gabriel Véran Bonaud [ chœur *a cappella* ]

à 9' 44" : *Messe des Noëls - Sanctus* / Abbé Gabriel Véran Bonaud [ chœur *a cappella* ]

à 13' 14" : *Messe des Noëls - Agnus* / Abbé Gabriel Véran Bonaud [ chœur *a cappella* ]

### II / Annonciation - Incarnation - Immaculée conception :

à 21' 05" : *Pastre di mountagno* / *Li Nouvè de Saboly* [ bols tibétains ]

### III / Naissance & Rédemption :

à 26' 35" : *Trois noëls - Cahiers Aubert & Tambourain* - *Livre d'orgue d'Entrevaux* [ Flûtes ]

### IV / Annonce aux bergers - Départ - Adoration :

à 31' 34" : *C'est le bon lever* / *Lei Nouvè dei Rèire* [ Guimbarde, 2 chanteurs solistes / Puis instruments ]

à 36' 18" : *Touro louro louro* (chant 38 - *Version Dubreuil*) [ chant et instruments ]

à 42' 08" : *Lou roussignou canto* / *Notre-Dame des Doms* (n° I-36) & *Gavottes de Pierre-Françisque Caroubel* [ chant et instruments (cornes de bergers) ]

à 45' 45" : *Darie lou castel de mounviel* (collecté par Eric Montbel) / *Anen anen a Nostra Dama* (n° I-49) - *Sus pastourèu di mountagno* (n° I-08) - *Voules ausi la verita* (n° I-40) / *Notre-Dame des Doms* [ cornemuse et percussions ]

à 50' 43" : *Courès bregado* (n° II-3) / *Notre-Dame des Doms* [ ocarina, puis chant et instruments ]

*Les Festes d'Orphée* (2017-2018)

sont soutenues par : Métropole - Territoire d'Aix / Ville d'Aix-en-Provence

Association reconnue « d'Intérêt Général » / Médaillée de l'Assemblée Nationale / « Prix spécial » de l'Académie d'Aix

C/o Guy Laurent, 2 montée du Château, 13880 Velaux / Tél-Rép : 04 42 87 99 12

Courriel : laurent.fdo@outlook.fr / Site : www.orphee.org / Licences de spectacle : 2-109675 / 3-109676

## V / Réjouissances :

à 53' 42" : *Vautre que sias assembla* (n° I-18) / *Notre-Dame des Doms*

à 55' 40" : **Premier & second Bransles de Poictou** (1606) / Michel Danican Philidor [ suite à 2 cornemuses, puis avec cornet ]

à 58' 55" : *Allons bergers partons tous* (chant 37 – Version courte – d'après l'Abbé Dubreuil) [ chant et instruments ]

## VI / Rédemption - Joie générale :

à 1 h 01' 34" : *San Joounse* (chant 39 – Version Abbé Dubreuil) [ chant et instruments ]

à 1 h 05' 46" : *Aquesto nuech* (n° I-03) - *Quand li bergie* (n° I-29) / *Notre-Dame des Doms* [ cornemuse + percussions ]

à 1 h 08' 22" : *Allons bergers partons tous* (chant 37 – Version complète – d'après l'Abbé Dubreuil) [ chant et instruments ]

## Bis :

à 1 h 13' 38" : *Sant Joounsé*

### *Ensemble renaissant des Fd'O*

#### Chanteurs :

Michèle Ampeau, Odile Boyer, Nathalie Di Fusco, Marie-France Edmond,  
Béatrice Estienne, Catherine Soubrouillard, Céline Urbaniak,  
Denis Hoarau, Jean-Michel Hey, Guy Laurent, Claude Piaget

#### Instrumentistes :

Marie-France Edmond, Annick Lassalle, Jean-Michel Hey, Guy Laurent

**Musicien invité :** Eric Montbel (maître sonneur - cornemuses)

**Direction :** Guy Laurent

#### Vidéo :

**Captation & Montage :** Alain Chastenet - *Pixels-Sud*

#### NB :

Pour une meilleure restitution sur <youtube>, dans « paramètres - « qualité », choisir 1080p HD

Pour le son, écouter au casque ou sur des hp extérieurs.

**Cf. également :** notre collection de CD « *Un Noël en Provence* » - Trois volumes

**A commander sur notre site : <orpee.org> - onglet « Discographie »**

## Présentation

- Ce programme présente un véritable parcours musical « racontant » la *Nativité* (son récit, ses messages, son identité provençale), pour un concert vivant & convivial.
- Les œuvres nous conduisent de l'église aux pâturages, & de la Terre-Sainte à la Provence, à travers un florilège de thèmes élus par notre mémoire collective & issus des répertoires traditionnels & semi-savants du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.
- L'instrumentarium - spécialement varié & coloré - rassemble des factures anciennes & traditionnelles, de Provence & d'ailleurs...

*Vènès, venès lèu, canten jouiousamen !*

### Récit de la *Nativité* :

Extraits de la *Grande Bible des Noël*s de 1550  
(Récitant)

Ce recueil, en français du XVI<sup>e</sup> siècle, rassemble les textes des Noël's alors populaires, et dont nombre d'entre eux perdurent dans nos mémoires jusqu'à aujourd'hui. Comme le plus souvent, et s'agissant de « parodies », les musiques ne sont pas composées ; seul le titre du « timbre original » est indiqué, alors connu de tous (le plus souvent des chansons - voire galantes - airs à danser... )

### *Messe des Noël's de G. Bonaud*

(Edit. : Avignon, 1852 / Bibliothèque Municipale *Inguibertine* de Carpentras)  
(Chœur *a cappella* & solistes)

Très célèbre en son temps

(elle est largement diffusée : Avignon, Carpentras, Orange, Cavaillon, Apt, Lyon, Paris), cette « messe parodique » s'inscrit dans la tradition de la « *Messe de Minuit* » baroque, précédemment illustrée par Charpentier, Brossard, Grenon, Corrette...

Le compositeur - l'abbé Gabriel Véran Bonaud (organiste et Maître de Chapelle de la Métropole d'Avignon) - cite plus de quarante thèmes de Noël's, très judicieusement choisis, et harmonisés dans un style semi-savant à l'usage des maîtrises et fidèles de ce milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

Notre source : Exemplaire de la Bibliothèque *Inguibertine* de Carpentras.  
Œuvre re-créee par *Les Fd'O* et enregistrée en 2002 (CD *Un Noël en Provence*, Vol II)

### *Gloria* :

*C'est le bon lever du Pastoureau / Un ange doù ciel èi vengu / Ver li religiouso  
Ver lou pourtau San laze / Lou quitevié d'aquèn marit estable / Soun davala de la mountagno  
Guibaume, Toni, Peire / Sién decida de mounta su moun ai...*

### *Sanctus* :

*De matin, ai rescountra lou trin / Dieu vous garde, nostre mestre / Il est né le divin enfant...*

### *Agnus* :

*A-nieu nosti vesin / Pastre di mountagno / Nautri siam d'enfan de chor...*

## Noëls chantés & instrumentaux :

Tout en recherchant l'authenticité de chaque pièce, nous avons fait des choix originaux : nature de l'instrumentation, rapprochement des thèmes, interprétation...

Selon les sources, un même titre peut désigner des mélodies différentes, de-même qu'un même « timbre » peut recevoir des paroles de divers auteurs.

L'orthographe est également très variable.

NB : Les textes des noëls en langue provençale sont - le plus souvent - posés sur des mélodies françaises.

### *Li Nouvè de Saboly* (Edit : 1655-1675) :

(Nicolas Saboly :1614-1675)

*Venès lèu* (n° 12)

*Pastre di mountagno* (n° 28)

### *Notre-Dame des Doms* (Edit : 1570-1610 / 1653-1656) :

*Aquesto nuech* (n° I-03)

*Sus pastourèu di mountagno* (n° I-08)

*Vautre que sias assembla* (n° I-18)

*Voulès ausi uno nouvello* (n° I-23)

*Dieu vous gardo bregado* (n° I-24)

*Quand li bergie* (n° I-29)

*Lou roussignòu canto* (n° I-36)

*Voules ausi la verita* (n° I-40)

*Anen anen a Nostra Dama* (n° I-49)

*Courès bregado* (n° II-3)

*Lou paure satan es blet* (n° II-9)

### Abbé Dubreuil :

*Recueil de Cantiques Spirituels Provençaux et Français* (Manuscrit - Imprimé / 1759 - 1785)

*Espace Van Gogh*, Bibliothèque Municipale d'Arles.

*Allons bergers, partons tous* (chant 37)

*Touro-rouro-rouro* (chant 38)

*Sant Joounsé* (chant 39)

### *Lei Nouvè dei Rèire* (vers 1680) :

*C'est le bon lever* (n° 9)

### Pierre-Françisque Caroubel (15..-1611) :

*Gavottes* (n° 4, 5, 6 & la 3° sur les paroles *Lou roussignòu canto*)

« *Cahiers Aubert* » (*Médiathèque Van Gogh*, Bibliothèque Municipale d'Arles) : *Deux noëls*

& *Un Livre d'orgue d'Entrevaux* : *Tambourain*

### Michel Danican Philidor (vers 1580-1651) :

Premier & second *Bransles de Poitou* (1606)

ainsi que : *Darie lou castel de moumviel* (collecté par Eric Montbel)

Direction artistique & musicale / Textes & réalisation de ce programme : Guy Laurent